

Nâzım Hikmet

**Eine Reise ohne Rückkehr
Dönüşü olmayan yolculuk**

Aus dem Türkischen
von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli

Sämtliche Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme vorgehalten, verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

4. überarbeitete Auflage 2014
Erstauflage 1989

© by Memed Hikmet
© der deutschen Ausgabe by J & Dağyeli Verlag GmbH Berlin
www.dagyeli.com

Satz und Umschlaggestaltung: Loki Graphik Berlin
unter Verwendung eines Bildes von Abidin Dino
Gesetzt aus der Myriad Pro und der Kabel DM

Druck: CPI – Clausen & Bosse, Leck
Printed in Germany

ISBN 978-3-935597-20-3

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbiografie; detaillierte Daten
sind im Internet über <https://portal.d-nb.de/> abrufbar.



Inhalt

Nefte Doğru	10
Çi-Çun-Tin	24
Lehistan Mektubu	26
Akşam	36
Postacı	38
Macaristan Notları	42
Macar Toprağı	48
Deniz Üstüne	52
Şevçenko'nun Kalemı	56
Pırağ'da Vakitler	58
Pırağ Dedikleri	74
Samet Vurgun'a	78
Vapur	88
Memet	90
Bor Oteli	92
Balkon	94
Dikili Taşlar	96
Sofra	98
Otuz Yıl Sonra	100
Viçeslav Nezval Üstüne Söylenmiştir	106
Ölü Nezval'le Sohbet	108
Slavya Kahvesinde Şair Dostum Tavfer'le Yarenlik	112
Tünel	114
Zümrüt Yüzük	116
Sensiz Paris	118
Henüz Vakit Varken, Gülüm	120
Paris Üstüne Bilmeceler	124
Versay Şehri	128
Bereli Versay	130
Paris'te 28 Mayıs 1958	132
İsviçre Dağları	136
Bir Yolculuk Üstüne	138
Kederleniyorum	140
***	142
Kapalı Deniz	144
***	146
Hasret	148
***	150

Dem Erdöl entgegen	11
Zhichunting	25
Brief aus Polen	27
Abend	37
Briefträger	39
Ungarn-Notizen	43
Die ungarische Erde	49
Über das Meer	53
Schewtschenkos Stift	57
Die Zeiten in Prag	59
Was man Prag nennt	75
An Samet Vurgun	79
Das Schiff	89
Memet	91
Hotel Bor	93
Der Balkon	95
Obelisken	97
Die Tafelrunde	99
Dreißig Jahre später	101
Über Vitezslav Nezval	107
Plausch mit dem verstorbenen Nezval	109
Unterhaltung im Cafe Slavia mit meinem Freund Tavfer	113
Der Tunnel	115
Der Smaragdring	117
Paris ohne dich	119
Solange noch Zeit ist, meine Rose	121
Rätsel über Paris	125
Die Stadt Versailles	129
Versailles mit Baret	131
28. Mai 1958 in Paris	133
Die Schweizer Berge	137
Über eine Reise	139
Wehmut überkommt mich	141
***	143
Das Binnenmeer	145
***	147
Sehnsucht	149
***	151

***	152
***	154
Geceleyin Bakü	156
İlk Roma Akşamım	158
***	160
Yolculuk	162
Saman Sarısı	164
Havana Röportajı	190
Yılbaşı Ağacı	212
***	216
Severmişim Meğer	218
Tarusa Yolu	226
Tanganika Röportajı	228
Berlin Mektubu	256
Özlem	262

***	153
***	155
Baku bei Nacht	157
Mein erster Abend in Rom	159
***	161
Reisen	163
Strohblond	165
Reportage aus Havanna	191
Der Neujahrsbaum	213
***	217
Wie sehr muß ich geliebt haben	219
Auf dem Weg nach Tarusa	227
Reportage über Tanganyika	229
Brief aus Berlin	257
Sehnsucht	263
Anmerkungen	264

Nefte Doğru

Düşünen beyni Moskovaysa ülkemizin,
taze katı dağıtan kalbidir Bakü! . . .

Kalkış

Çaldı birinci kampana:
koşuşmalarla doldu istasyon.
Çaldı ikinci kampana
Şarsıldı penceresinden baktığım vagon.
İkinci kampana
son kampana,
son . . .
Götürüyor beni
bu Karkas treni:
«Kislavotsk»un maden sularına;
gidiyorum petrolün diyarına,
kafamda petrolde hayran mısraların yükü,
biletim «Rostov» üstünden «Moskova – Bakü»!

Yolda

Birinci Akşam

Tıkırıyor trenin
rayda tekerlekleri,
devrilerek geçiyor telgraf direkleri.
Yarı belime kadar uzandım pencereden,
suya girmiş gibi serinledim.
Tren sesiyle dolan havaları dinledim . . .
Havalar yaz denizleri gibi mavi.
Yaz denizleri gibi serin . . .

Dem Erdöl entgegen

Wenn Moskau der denkende Kopf unseres Landes ist,
so ist Baku sein Herz, das uns mit frischem Blut versorgt! ...

Abfahrt

Es läutete die erste Glocke:
der Bahnhof füllte sich mit Hast und Rennen.
Es läutete die zweite Glocke,
durch den Waggon, aus dem ich sah, ging ein Rütteln.
Die zweite Glocke,
 die letzte Glocke,
 die letzte ...
Dieser Kaukasus-Zug
 bringt mich nicht
zu den Thermalbädern von »Kislowodsk«,
ich fahre in das Land des Erdöls,
mein Kopf beladen mit Zeilen, die das Erdöl bewundern,
auf meiner Fahrkarte »Moskau – Baku« über »Rostow«.

Unterwegs

Der erste Abend

Die Räder des Zuges
 rattern über die Schienen,
die Telegrafmasten sausen stürzend vorüber.
Bis zur Taille lehnte ich mich aus dem Fenster,
 erfrischte mich, als tauchte ich in Wasser.
Ich lauschte der Luft, die mit dem Brausen des Zuges das Abteil erfüllte ...
Die Luft ist blau wie das Meer im Sommer.
Kühl wie sommers das Meer ...

Arkamızda kalan şehrin
çizgileri karışıyor birbirine,
renkleri siliniyor.
Batan bir gemi gibi ağır ağır iniyor,
inıyor ağır ağır altına ufkun,
ufkun kızıl şeridine gölgelerle çıkan Moskova.
Önümüz,
arkamız,
dört yanımız ova,
ova dümdüz
uçsuz bucaksız bir ova . . .

Birdenbire bir baş uzandı omuzumdan pencereye,
sarı saçlı, mavi gözlü bir komsomolka başı . . .
Sırtımda sert ve sıcak teması geniş göğsünün,
çarpmıyor gözlerime çırpınan ucu örtüsünün
kızıl bir kuş kanadı gibi . . .
içimde aşık olmak arzusunun tadı var
taze, mayhoş
bir yemiş
tadı gibi . . .

Tıkırdıyor trenin rayda tekerlekleri,
devrilerek geçiyor telgraf direkleri.
Düşüyor altımızdan kaçan
toprağın
üstüne
sarı, parlak ışıkları sıra sıra camların . . .
Yürüyen bir ışık kervanıyız
koynunda beyaz akşamların . . .

Die Konturen der Stadt, die hinter uns blieb,
verschwimmen,

ihre Farben verblassen.

Wie ein sinkendes Schiff geht Moskau allmählich unter,
gleitet nach und nach hinab bis unter den Horizont
und erscheint im roten Streifen des Horizonts mit den Schatten ...

Vor uns,

hinter uns,

ringsherum Ebene,

eine weite,

sich ins Unendliche dehrende Ebene ...

Ein Kopf streckte sich plötzlich über meine Schulter hinweg zum Fenster
der Kopf einer blonden, blauäugigen Komsomolzin ...

Auf meinem Rücken die harte, warme Berührung ihrer breiten Brust,
der Zipfel ihres Tuches,

das flattert wie der Flügel eines roten Vogels, schlägt mir in die Augen,

In mir schmecke ich die Lust, mich zu verlieben,
dem frischen süßsauren

Geschmack

einer Frucht gleich ...

Die Räder des Zuges rattern über die Schienen,
die Telegrafmasten sausen stürzend vorüber.

Die gelb leuchtenden Lichter der Fensterreihen

stürzen

auf die unter uns

davonfliehende Erde.

Wir sind eine marschierende Lichtkarawane

im Schoß weißer Abende ...

İkinci Gün

Bugün ikinci günü yolculuğumuzun.
Menzile bir gün daha yaklaştık.
Menzile yaklaştıkça, bana
yollar uzun geliyor, günler uzun ...
Okuyor, yüksek sesle birbirini yolcular
meraklı bir kitap gibi ...
İki günde dost oldular
kırk yıllık ahbab gibi ...
Belki tesiridir bu
aynı yolda gitmenin,
aynı sulardan içip
aynı ufku seyretmenin ...
Her yoldaşlık gibi fakat
bu dostluğun da başkası var:
yollar ayrılana kadar ...

Bir bıçak gibi girip çıkıyoruz,
çam ormanlarının içine,
gömleklerimiz, reçine kokuyor
reçine ...
Akıyor tarlalar iki yandan
suları altın ışıklı bir nehir gibi,
bu altın sularda yükseliyor zaman zaman
fabrikalar yekpare bir şehir gibi ...
Beyaz duvarlı, saman damlı köyleri geçiyoruz.
Toprak çanaklarda kaynamış süt içiyoruz.
Köylü çocuklar bağırarak düşüyor peşimize:
«Day gazet! Day gazet! Day gazet! Day gazet! ... »
Bu ses yalvarmıyor, emrediyor bize:
«Day gazet! Day! ... »
Bu ses İsanın köşesine
Leninin resmini asan
Rus köylüsünün sesi!
Bu ses, kara toprağın üstünde nefes alan, dirilen,
sarı saçlı, mavi gözlü dev ölüsünün sesi! ...
Bugün ikinci günü yolculuğumuzun.
Günler uzun geliyor, yollar uzun ...

Der zweite Tag

Heute ist der zweite Tag unserer Reise.
Dem Ziel sind wir einen Tag nähergekommen.
Während wir dem Ziel näherkommen, erscheinen mir
 die Wege so lang, die Tage so lang ...
Die Reisenden erzählen laut voneinander
 wie aus einem spannenden Buch ...
Innerhalb von zwei Tagen wurden sie Freunde,
 Vertraute wie nach vierzig Jahren ...
Vielleicht kommt es daher,
 dass man den selben Weg hat,
vom selben Wasser trinkt,
 den selben Horizont betrachtet ...
Wie jede Reisebekanntschaft aber ist
diese Freundschaft von bestimmter Dauer:
 bis die Wege sich trennen ...

Wie ein Messer dringen wir
in die Fichtenwälder ein, fahren wieder hinaus,
unsere Hemden riechen nach Harz,
 nach Harz ...

Zu beiden Seiten ziehen Felder vorbei
wie ein Fluss mit golddurchflutetem Wasser,
in diesen goldfarbenen Gewässern steigen von Zeit zu Zeit
wie eine Stadt Schlotte empor ...

Wir fahren vorbei an Dörfern mit weißgekalkten Mauern und Strohdächern
Trinken abgekochte Milch aus Tonschüsseln.

Die Bauernkinder rennen schreiend hinter uns her:

»Daj gazjet! Daj gazjet! Daj gazjet! Daj gazjet! ...«

Diese Stimme bittet nicht, sie befiehlt uns:

»Daj gazjet! Daj! ... «

 Diese Stimme ist die des russischen Bauern,
 der in die Christusecke

das Bild Lenins hängt!

Diese Stimme ist die des riesigen Toten, der auf der schwarzen Erde atmet

des blonden, blauäugigen Toten! ...

[und wieder lebendig wird,

Heute ist der zweite Tag unserer Reise.

 die Wege so lang, die Tage so lang ...

Üçüncü Gün

Geçmedeyiz yanından bugün:
Kızgın güneşte
zenci bir pehlivan gibi parlıyan «Donbas»ın!
«Donbas»ta kara giymek delili değil yasın!
Sağımız kömür, solumuz kömür,
kömür ilerimiz, gerimiz.
Kömür tozuyla sürmelendi gözlerimiz!..
Gördük kömür payitahtı Rostov şehri,
asma köprülerden atladık «Don» nehrini,
şimali Kafkasyadayız!..
Kuban kazakları traktörlerle ekin biçiyor.
Traktörlerin üstünde «Samagonka» içiyor ...

Dördüncü Gün

Bugün son günü yolculuğun, son!
Bu dört gün içinde vagon
kaç kere doldu, boşaldı?
Kaç yolcuyu yolda bıraktık,
gidenlerin ardından gülümseyip baktık.
Gidenlerin yerini gelenler aldı ...

Vagonumuz bugün
muazzam kuzu kalpaklarının altında
yanık tahta heykeller gibi oturan,
ince parmaklarıyla kara kaytan bıyıklarını buran
Kafkas köylüleriyle dolu!..
Yan gözle pencereden dışarı bakıyorlar,
ölçmek istiyorlarmış gibi geçtiğimiz yolu ...

Dışarda,
uzaklarda,
yükseliyor dumanlı başı karlı Kazbekin!
Bol ağaçlı tarlalarda biçilmiş ekin.
İnce belli kısraklar kokluyor çayırları.
Yeşil rengin çeşidiyle işlenmiş
İpekli bir halı gibi Kafkas kırları . . .
Geçtik yanından uçsuz bucaksız petrol vagonlarının,
içtik çamurlu sularını
Dağıstan istasyonlarının.

Sıcak, sıcak, sıcak!
Kumun ufkunda erimiş kurşun gibi Hazer denizi.
Sıcak, sıcak, sıcak!
Beyaz kıvılcımlar yakıyor gözlerimizi . . .

Dördüncü ve Son Gece

Birdenbire durdu tren
karanlığın ortasında.

Sıcak
ve yumuşak
kumun üstüne indim.
Oturaktan uyuşan
vücutumla gerindim . . .
Gök yüzü renkli rüyalarla dolu bir uyku gibi,
durgun ışıklı, koyu mavi bir su gibi.
İçimde bir ses diyor ki, bak bu suya,
yıldızların altında yat uykuya!
Yükseldikçe fakat kumların üzerinden
yağlı bir petrol kokusu,
dağılıyor gözlerimden
bu yorgun yaz uykusu! . . .

«Neye durduk?»
«Ne bekliyoruz? »
«Karşıdan gelecek Bakü postasını ... »

Birden
tutuştı siyah ipekli bir kumaş gibi
karanlıklar alt ucundan.
Kum kızardı.
Yandı raylar.
Karşıdan gelen tren
kızıl sırma sorgucundan
havalara ateş parçaları bırakıp geçti ...
Sırtı pul pul ışıldayan bir yılan
hışırdayarak kumun üstünden akıp geçti ...

«Saat kaç?»
«Sekiz!»
«Üç saat sonra Baküdeyiz!»
«Hayır iki saat!»
«Hayır bir saat sonra! ... »

Kanat takmak kabil olsaydı saatlara! ...

»Warum stehen wir?«
»Worauf warten wir?«
»Auf den entgegenkommenden Zug aus Baku ... «

Plötzlich
fing die Dunkelheit, einem schwarzen Seidenstoff gleich,
von unten her Feuer.
Der Sand glühte rot.
Die Schienen brannten.
Der entgegenkommende Zug
fuhr vorbei,
aus seiner rotgoldenen Haube Funken in die Luft sprühend.
Eine Schlange mit funkelndem Schuppenrücken
schlängelte zischelnd über den Sand ...

»Wie spät ist es?«
»Acht!«
»In drei Stunden sind wir in Baku!«
»Nein, in zwei Stunden!«
»Nein, in einer Stunde! ...«

Könnte man doch den Stunden Flügel ankleben! ...

Varış

Geldik!..

Bizi nefte getiren
bu uzun boylu tren,
neft yakarak yüreğinde
aştı dört aylık yolu dört günde ...

Geldik!..

Pırıl pırıl yanan Bakünün karşısında ben
bir dağın dibinden
dağı seyreder gibi hayranım.

Yıldızların altında

tek başıma
gider gibi hayranım.

İçimde hiç durmadan koşmak
yüksek sesle konuşmak
haykırmak arzusu var.

Yağlı paltarlı, kara gözlü işçilerle öpüşüp,
Bakünün mukaddes toprağına yüzüstü düşüp,
avuçlayıp nefti
siyah şarap gibi içmek istiyorum!

Moskova – Bakü yolu, 1927

Die Ankunft

Wir sind angekommen ...

Dieser lange Zug,
der uns zum Erdöl brachte,

indem er Erdöl in seinem Herzen verbrannte,
überwand eine Strecke von vier Monaten in vier Tagen ...

Wir sind angekommen ...

Dem funkelnd lodernden Baku stehe ich gegenüber
voll Bewunderung,
als betrachtete ich einen Berg von seinem Fuße her.

Voll Bewunderung,
als liefe ich ganz allein
unter den Sternen.

Ich verspüre den Wunsch, unaufhaltsam zu rennen,
mit lauter Stimme zu reden,
zu schreien.

Die schwarzzügigen Arbeiter im ölverschmierten Kittel möchte ich küssen,
mit dem Gesicht auf den öldurchtränkten Boden fallen,
eine Handvoll Erdöl schöpfen
und trinken, wie schwarzen Wein!

Reise von Moskau nach Baku, 1927

Çi-Çun-Tin

Kun-Min'de bir cennet köşkü Çi-Çun-Tin,
Zâlim Sı-Si sapsarı gelir, ilkbahara burdan bakardı.
Ben de baktım. Sandallar geçti arasından nilüferlerin.
«Doğuda Şafak» türküsünü söylüyorlardı.

Taş Gemi

Kun-Min'de bir gemi var, teknesi taştan.
Yelkenleri rüzgâr dolu Çin'de
bir o kıvıldamıyor
bir o keder İçinde.

Oymalara Dair

Van Şe-Sen'de mermer, karaağaç, fildişi.
ipekleşmiş ustaların kahraman ellerinde.
Gördüm: bu metin inceliğın bir eşi
mavi işbaşı elbiseli Pekin güzellerinde.

1. 10. 52 ve Bolşevik İvan

Pırıl pırıl insan aktı Tyan-Min Meydanı'ndan.
En çorak topraklar bu nehirle bereketlenir.
Bayramı seyretti Sun Yat Sen'in yanından
kışlık sarayın ilk şehidi bolşevik İvan.

Beijing, 1952

Lehistan Mektubu

Sevgilim, gonca gülüm,
başladı Lehistan ovasında yolculuğum:
Küçücük bir çocuğum,
bakıyorum ilk resimli kitabıma;
küçücük bir çocuğum,
sevinçler içinde, hayretler içinde;
küçücük bir çocuğum,
bakıyorum ilk resimli kitabıma,
insanları, hayvanları, eşyaları,
daha renkli, daha güzel,
yeni baştan keşfederek.

Lehistan ovasında bahar.
Bir bizim oraların baharları böyledir:
Işığında şahin olup ucasın gelir,
deresinde sazan olup yüzün gelir,
yeşilini çiy çiy yiyenin gelir.
Bir bizim ovaların baharları böyledir:
Sesin var mı, yok mu, bakmaz,
zorla türkü söyler;
uykunda bile yakını bırakmaz
girer, düşüne girer
güneşlerle yüklü dallar ...
Lehistan ovasında bahar,
bahar,
bahar.

Sevgilim, gonca gülüm, ah gonca gülüm,
sokmak için fırsat kolluyor ölüm
çöreklenmiş sol mememin altında;
rezillik olurdu, zulüm mü zulüm,
ayrılmak dünyadan bahar vaktinde.

Brief aus Polen

Meine Liebe, meine Rosenknospe,
meine Reise begann in der polnischen Ebene:
Ich bin ein kleines Kind,
betrachte mein erstes Bilderbuch;
ich bin ein kleines Kind,
voll Freude, voll Staunen;
ich bin ein kleines Kind,
betrachte mein erstes Bilderbuch,
entdecke dabei die Menschen, die Tiere, die Dinge,
noch farbenfroher, noch schöner,
ganz neu.

In der polnischen Ebene der Frühling.
So ist der Frühling nur in unseren Ebenen:
In ihrem Licht möchtest du ein Falke werden und fliegen,
in ihren Bachen ein Karpfen werden und schwimmen,
ihr Grün am liebsten roh essen.
So ist der Frühling nur in unseren Ebenen:
Ob du eine schöne Stimme hast oder nicht, es ist ihnen gleich,
sie bringen dich zum Singen, ob du willst oder nicht;
nicht einmal im Schlaf lassen sie dich los,
erscheinen mit ihren sonnenbeladenen Zweigen
dir im Traum . . .
In der polnischen Ebene der Frühling,
der Frühling,
der Frühling.

Meine Liebe, meine Rosenknospe, o meine Rosenknospe,
auf eine Gelegenheit, mich zu beißen, lauert der Tod,
der sich unter meiner linken Brust zusammengeringt hat;
eine Schande wäre es, äußerst ungerecht,
sich im Frühling von der Welt zu verabschieden.

Sevgilim, dayı kızım, Memed'imin anası,
dedelerimizden biri

1848 Polonya muhaciri.

Belki o Varşovalı güzel kadına, senin
ikizmişsiniz gibi benzeyişin bundandır,
belki ben bu yüzden böyle sarı bıyıklı
böyle uzun boyluyum,
oğlumuzun gözleri böyle kuzey mavisini.

Belki de bu yüzden bu ova bana
bizim ovaları hatırlatıyor,
yahut da bu yüzden bu Leh türküsü,
içimde, derinde, yarı aydınlık
uyuyan bir suyu kimıldatıyor.

Lehistan'dan gelmiş dedelerimizden biri,
gözlerinde karanlığı yenilginin,
saçları al kana boyalı.

Uykusuz geceleri Borjenski'nin
benimkilerine benzer olmalı.

Tıpkı benim gibi o da
çok uzaklarda kalan bir ağacın altında
unutmuş olabilir uykusunu.

Onu da benim gibi deli etmiştir, deli,
her solukta alıp da memleket kokusunu
memleketi bir daha görmemek ihtimali.

Sevgilim,
nerde, ne zaman hürriyet dövüşmüş de
ön safında Polonyalı bulunmamış?

Bir Zenci türküsü olacak,
Harlem'de söylenen bir türkü.
Kederli biraz, umutsuz değil,
karanlık gibi yumuşak.

Eminim, bir Zenci türküsü olacak,
Harlem'de söylenen bir türkü.
Usullacık, usullacık okur onu anneler,
çocuklar uykuya korkusuz varır:

Meine Liebe, meine Cousine, Mutter meines Memet,
einer unserer Großväter ist
 ein Emigrant aus Polen von 1848.
Vielleicht kommt daher deine Ähnlichkeit mit jener schönen Warschauerin,
 als ob du ihre Zwillingsschwester wärst,
vielleicht habe ich deshalb einen so blonden Schnurrbart,
 bin so groß,
sind darum die Augen unseres Sohnes so nordisch blau.
Vielleicht erinnert mich auch deswegen die Ebene hier
 an unsere Ebenen,
bewegt dieses polnische Lied
 ein Wasser, das tief
 und dämmernd in mir schläft.
Aus Polen kam einer unserer Großväter,
 in seinen Augen die Finsternis der Niederlage,
 sein Haar mit rotem Blut verfärbt.
Die schlaflosen Nächte Borzeckis müssen
 meinen geglichen haben.
Auch er dürfte genau wie ich
 in weiter Ferne unter einem Baum
 seinen Schlaf vergessen haben.
Auch ihn dürfte es wie mich verrückt gemacht haben, verrückt,
die Heimat wahrscheinlich nie mehr wieder zu sehen,
auch wenn man bei jedem Atemzug ihren Duft spürt.

Meine Liebe,
wo und wann immer man auch für die Freiheit kämpfte,
 war da nicht an vorderster Front ein Pole dabei?
Es muss ein Lied der Schwarzen geben,
ein Lied, das man in Harlem singt.
Ein wenig melancholisch, aber nicht hoffnungslos,
sanft wie die Dunkelheit.
Ich bin mir sicher, es muss ein Lied der Schwarzen geben,
ein Lied, das man in Harlem singt.
Leise, ganz leise singen die Mütter es,
die Kinder schlafen ein ohne Furcht:

Kapının önünde dolaşmaktadır
Savannah'ta zenciler için ölen
ak kanatlı
Polonyalı atlı
Pulavski Kazimir.

Milletlerin baharıydı.
Uzak kayalıklarda açan çiçeklerin
ışıklı balıydı hürriyet,
milletler arıydı.
Milletlerin baharıydı,
bahardı, bir tanem,
büyük bir bahar.

Yürüdü Macar ordusunun önünde
öfkeli ufacak bir ihtiyar,
Lehistan'ın en yeşil dalı general Bem . . .
Paris'e gidebilsem, dayı kızı, Paris'e gidebilsem,
yağmur yağsa o gün öğleden önce
öğleden sonra açsa güneş.

Kızıl bir bayrak gibi inse akşam
Varşova'dan getirdiğim beyaz gülü
Dombrovski Vroslav'ın kabrine koysam.

Biliyorsun, gülüm,
en kutsal umudumuzun ağacı
Lenin'in memleketinde dikildi.
Fidandı henüz.

Karlı gecelerde onu bekledi
elleriyle ısıtarak
sabahlara dek
büyük çekist Cercinski Feliks.

Yetmiş yedi milletin kanı
karışıp İspanyol kanıyla
aktı İspanya toprağına.

Dedim ya, dayı kızı, dedim ya
nerde, ne zaman hürriyet dövüşmüş de
ön safında Polonyalı bulunmamış?
Öyle şey olmaz.

Draußen vor der Tür patrouilliert
der weißbeflügelte
polnische Reiter
Pułaski Kazimierz,
der in Savannah für die Schwarzen starb.

Es war der Frühling der Nationen.
Der auf fernen Felsen blühende
Lichthonig war die Freiheit,
die Nationen waren die Bienen.
Es war der Frühling der Nationen,
es war Frühling, meine Einzige,
ein großer Frühling.

An der Spitze der ungarischen Armee marschierte
ein zorniger, winziger Alter,
Polens grünster Zweig, General Bem . . .
Wenn ich nach Paris gegangen wäre, meine Cousine, nach Paris,
hätte es an jenem Vormittag geregnet,
nachmittags wäre die Sonne hervorgekommen.
Wie eine rote Fahne möge sich der Abend herabsenken,
und ich lege die weiße Rose, die ich aus Warschau mitbrachte,
Jarosław Dąbrowski aufs Grab.

Du weißt, meine Rose,
der Baum unserer heiligsten Hoffnung
wurde im Land Lenins gepflanzt.
Er war noch ein Schößling.
In verschneiten Nächten wachte er neben ihm,
hielt ihn bis zum Morgen warm
mit seinen Händen,
der große Tschekist Dzierżyński Feliks.

Das Blut von siebenundsiebzig Nationen floss,
sich mit dem spanischen vermischend,
in Spaniens Erde.

Ich sagte ja, meine Cousine, sagte ja schon,
wo und wann immer man für die Freiheit kämpfte,
war da nicht an vorderster Front ein Pole dabei?
Das ist unglaublich.

Dövüştü sarı, genç aslanlar gibi Valter
(Sverçevski)

Saragossa'da o yaz.

Dövüştü ölüme karşı

hayat gibi akıllı, kurnaz,

dövüştü gülerek, şakalaşarak.

Valter biliyordu ki, toprak

tel örgülerin önünde durdurulamaz

ve öyle karanlıkta kaçak maçak değil,

ay ışığında hattâ güpegündüz

geçer sınır topraklarını pasaportsuz.

Valter biliyordu ki

Madrid'te çıkan yangın

Varşovayı yakabilir.

Varşova yandı, gonca gülüm,

Varşova yandı.

Gamalı haçıyla Paris'e girdi ölüm

Moskova kapılarına dayandı.

Kan aktı

hiçbir kitabın yazmadığı

hiçbir türkünün söylemediği kadar.

Stalingrat'ta yüzgeri etti ölüm,

kovalandı inine dek

ve orda İki büklüm

can verdi.

Valter ölümü yenenlerle beraberdi.

Sevgilim, gonca gülüm,

başladı Lehistan ovasında yolculuğum.

Lehistan'da millet

sosyalizmi kurmakla meşgul.

Sosyalizm,

yani şu demek ki, dayı kızı,

sosyalizm,

senin anlayacağın yani,

elkapısının yokluğu değil de

imkânsızlığı.

Ekmeğimizde tuz,
 kitabımızda söz,
 ocağımızda ateş oluşu hürriyetin
yahut, başkası yel de,
 sen yaprakmışın gibi titrememek,
bunun tersi yahut ...
Sosyalizm,
devirmek dağları elbirliğiyle,
ama elimizin öz biçimini,
 öz sıcaklığını yitirmeden.
Yahut, meselâ,
sevgilimizin bizden ne şan, ne para,
 vefadan başka bir şey beklemeyişi ...
Sosyalizm,
yani yurttaş ödevi sayılması bahtiyarlığın,
yahut, meselâ,
– bu seni ilgilendirmez henüz –
esefsiz,
 güvenle,
 emniyetle,
gölgeli bir bahçeye girer gibi
 girebilmek usulcacık ihtiyarlığa,
ve hepsinden önemlisi,
çocukların, ama bütün çocukların,
 kırmızı elmalar gibi gülüşü ...
Göğsümü kabartmıyor değil
dedelerimden birinin Lehli oluşu ...

1954

Er ist die Verwandlung der Freiheit in das Salz unseres Brotes,
in das Wort unseres Buches,
in das Feuer unseres Herdes
oder auch, nicht wie ein Blatt zu zittern,
als wäre der andere der Wind und du ein Blatt
oder umgekehrt . . .
Sozialismus heißt,
Berge zu versetzen, Hand in Hand,
ohne jedoch die eigene Form,
die eigene Wärme der Hand zu verlieren.
Oder er heißt zum Beispiel,
dass unsere Geliebte weder Ruhm noch Geld,
außer Treue weiter nichts von uns erwartet . . .
Sozialismus heißt also,
das Glück als Pflicht des Bürgers zu betrachten
oder zum Beispiel auch
– doch das ist für dich noch uninteressant –
ohne Bedauern,
vertrauensvoll
und sicher,
als beträte man einen schattigen Garten,
ganz sanft an das Alter heranzugehen,
und von allem am Wichtigsten,
er ist das Lachen der Kinder, aller Kinder jedoch,
roten Äpfeln gleich . . .
Wie sollte ich darauf nicht stolz sein,
dass einer meiner Großväter Pole war . . .

1954